

Lời Nói Đầu

Cuốn sách này được thành-hình năm 1970 và được dùng làm tài-liệu giáo-khoa lớp Hán-văn năm dự-bị, trường Đại-học Văn-khoa, viện Đại-học Đà-lạt. Bao nhiêu năm trôi qua, nhiều phần bị bỏ bớt, nhiều phần được thêm lên. Gần đây, giáo-sư Lê-Văn-Đặng đã dành nhiều thì-giờ quý-báu giúp-đỡ chúng tôi sửa lỗi, điền chữ Hán, chữ Nôm và chữ Nga vào các chương 4, 5, 6, 7 và 8. Dần-dần học thêm về kĩ-thuật; lại có cô Onoe Yuki giúp một tay. Thời-gian đó, Yuki vừa viết xong tiểu-luận cao-học [phó-tiến-sĩ] về ngôn-ngữ-học tính-toán. Riêng hai chương 9 và 10, chúng tôi tự lo lấy. “Chưa đủ lông cánh đã đòi bay bổng”, chắc-chắn thế nào cũng mắc nhiều lỗi hơn các chương khác. Công việc này một phần lớn nhờ vào sự hỗ-trợ tinh-thần của nhóm Hán-Việt do Ngọc-Yến Nguyễn-Dương chủ-trương và cuốn *Hán-Việt Tự-điển* 漢越字典 của Thiều-Chửu do nhóm Đặng-Thế-Kiệt, Lê-Văn-Đặng, Nguyễn-Doãn-Vượng thực-hiện. Không có ai hoàn-toàn, việc sao đi sao lại đã làm cho bản cũ khác đi, lại thêm nhiều lỗi mới. Tuy-nhiên, chúng tôi có thêm một số tài-liệu khác để tham-khảo: *Hán-Việt Tự-Điển* 漢越字典 của Thiều-Chửu, tái bản lần thứ hai, phần **symbol** trong **Microsoft Word**, *Từ Nguyên* 辭源 (北京: 商務印書館, 1998), *A Chinese-English Dictionary* của R. H. Mathews (Shanghai: China Inland Mission and Presbyterian Mission Press, 1931) [*Mathews' Chinese-English Dictionary - Revised American Edition*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1944], *Từ điển Hán Việt - Hán ngữ Cổ đại và Hiện đại* 古今漢越語詞典 của Trần Văn Chánh (Thành phố Hồ Chí Minh: Nhà Xuất bản Trẻ, 2001), *Hán-Việt Từ điển* 漢越辭典 của Nguyễn-Văn-Khôn (Sài-gòn: Khai-trí, 1960), *Hán Văn* 漢文 của Trần-Trọng-San (Sài-gòn, 1963)... Cuối cùng, chương 7 được đánh máy lại cho phù-hợp với các chương khác.

Bản in này được dùng để thay-thế lời chúc thọ hai giáo-sư yêu-quý:

Giáo-sư **Nguyễn-Khắc-Kham**

Giáo-sư **Michael J McCaskey**

[“Hai thầy là đại-diện các thầy-cô đã dạy-dỗ con”]

và để tưởng nhớ công-ơn của bố mẹ chúng tôi.

Nói một cách thành-thật, cuốn sách này chỉ là bản thảo dùng để hướng-dẫn những người muốn biết qua-loa về chữ Hán và tiếng Hán-Việt. Mỗi lần xem lại lại thấy sai, mỗi lần mở ra lại thêm dăm bảy chữ. Người đánh máy còn thấy vậy, huống-hờ những người hiểu rộng biết nhiều. Ước-mong được sự giúp-đỡ của những bậc có lòng thành hay cứu-vớt kẻ sai-lạc, để lần in sau bớt lỗi hơn, dễ hiểu hơn.

Phạm-Văn-Hải

Đền Thác, Bang Viên 29-4-2004